

CONSEJO PERMANENTE



OEA/Ser.G
CP/ACTA 1914/13
10 abril 2013

ACTA
DE LA SESIÓN ORDINARIA
CELEBRADA
EL 10 DE ABRIL DE 2013

(Aprobada en la sesión del 23 de abril de 2014)

ÍNDICE

	<u>Página</u>
Nómina de los Representantes que asistieron a la sesión	1
Aprobación del proyecto de orden del día	2
Solidaridad con Argentina, Perú y Paraguay por la pérdida de vidas y por los daños causados por recientes lluvias torrenciales	3
Entrega de un mallete al Representante de Nicaragua, Presidente saliente del Consejo Permanente	3
Palabras del Representante de Panamá al asumir la presidencia del Consejo Permanente	4
Presentación a cargo del Ministro de Justicia y Seguridad Pública de El Salvador	4
Celebración del Día Internacional de la Francofonía	10
Anuncio del Presidente del Consejo Permanente	23
[Receso]	
Consideración del proyecto de resolución “Convocatoria de la Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA para Preparar Legislación Modelo en las Áreas a que se Refiere la CIFTA”	23
[Aprobación del proyecto de resolución]	24
Red de Consumo Seguro y Salud.....	24
Homenaje a la memoria de la doctora Hilda Louise Bynoe, primera mujer Gobernadora en la Comunidad del Caribe y de Grenada.....	29
Foro de Negocios América-África: Nuevas Asociaciones Comerciales para el Crecimiento Económico, a realizarse el 18 de abril de 2013 en la sede de la Secretaría General de la Organización.....	30
Red de Consumo Seguro y Salud (continuación).....	32
Foro de Negocios América-África: Nuevas Asociaciones Comerciales para el Crecimiento Económico, a realizarse el 18 de abril de 2013 en la sede de la Secretaría General de la Organización (continuación).....	33

ANEXO

RESOLUCIÓN APROBADA:

CP/RES. 1013 (1914/13), Cambio de fecha de la
Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA para
preparar Legislación Modelo en las Áreas a que se
refiere la CIFTA 35

DOCUMENTOS CONSIDERADOS EN LA SESIÓN
(SE PUBLICAN POR SEPARADO)

[CP/INF.6703/13](#), Nota de la Misión Permanente de El Salvador solicitando la inclusión del punto “Intervención del Comité Técnico de Coordinación del Proceso de Reducción de la Violencia en El Salvador” en el orden del día de la sesión ordinaria que el Consejo Permanente celebrará el 10 de abril de 2013

[CP/INF.6685/13](#), Nota de la Misión Permanente de Canadá mediante la que solicita la inclusión del tema “*La Journée Internationale de la Francophonie*” en el orden del día de la sesión ordinaria del Consejo Permanente, a celebrarse el 3 de abril de 2013

[CP/doc.4850/13](#), Nota de la Representación Permanente del Perú presentando el proyecto de resolución “Cambio de fecha de la Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA para Preparar Legislación Modelo en las Áreas a que se Refiere la CIFTA” y solicitando que su consideración sea incluida en el orden del día de la sesión que el Consejo Permanente celebrará el 10 de abril de 2013

CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL 10 DE ABRIL DE 2013

En la ciudad de Washington, D.C. a las doce y dieciséis de la tarde del miércoles 10 de abril de 2013, celebró sesión ordinaria el Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos. Presidió la sesión el Embajador Arturo Ulises Vallarino Bartuano, Representante Permanente de Panamá y Presidente del Consejo Permanente. Asistió a la sesión el excelentísimo General David Munguía Payés, Ministro de Justicia y Seguridad Pública de El Salvador. Asistieron, asimismo, los siguientes miembros:

Embajador Bayney R. Karran, Representante Permanente de Guyana
Embajador Duly Brutus, Representante Permanente de Haití
Embajador Denis Ronaldo Moncada Colindres, Representante Permanente de Nicaragua
Embajador Nestor Mendez, Representante Permanente de Belize
Embajadora Gillian M. S. Bristol, Representante Permanente de Grenada
Embajador John E. Beale, Representante Permanente de Barbados
Embajadora Carmen Lomellin, Representante Permanente de los Estados Unidos
Embajador Darío Paya, Representante Permanente de Chile
Embajador Hubert J. Charles, Representante Permanente del Commonwealth de Dominica
Embajadora Jacinth Lorna Henry-Martin, Representante Permanente de Saint Kitts y Nevis
Embajador Neil Parsan, Representante Permanente de Trinidad y Tobago
Embajador Diego Pary, Representante Permanente de Bolivia
Embajador Edgar Ugalde Álvarez, Representante Permanente de Costa Rica
Embajador Walter Jorge Albán Peralta, Representante Permanente del Perú
Embajador Andrés González Díaz, Representante Permanente de Colombia
Embajador José Rodrigo Vielmann de León, Representante Permanente de Guatemala
Embajadora Sonia Johnny, Representante Permanente de Santa Lucía
Embajador Joaquín Alexander Maza Martinelli, Representante Permanente de El Salvador
Ministro Martín Gómez Bustillo, Representante Interino de la Argentina
Ministro Consejero Breno de Souza Brasil Dias da Costa, Representante Interino del Brasil
Consejero Freddie Cleveland Tucker, Representante Interino del Commonwealth de las Bahamas
Ministro Néstor Alejandro Rosa Navarro, Representante Interino del Uruguay
Ministra Consejera Mayerlyn Cordero Díaz, Representante Alterna de la República Dominicana
Ministra Consejera Ann-Marie Layne Campbell, Representante Alterna de Antigua y Barbuda
Ministra Consejera Paula Elena Carozzo de Abreu, Representante Alterna de Venezuela
Ministro Consejero Omari Seitu Williams, Representante Alterno de San Vicente y las Granadinas
Embajador José de Jesús Martínez González, Representante Alterno de Panamá
Embajador Fernando Augusto Suárez Moreno, Representante Alterno del Ecuador
Primer Secretario Douglas Janoff, Representante Alterno del Canadá
Embajador Jorge Alberto Milla Reyes, Representante Alterno de Honduras
Ministra Dolores Jiménez, Representante Alterna de México
Consejero Kenneth J. Amoksi, Representante Alterno de Suriname

También estuvieron presentes el Secretario General de la Organización, señor José Miguel Insulza, y el Secretario General Adjunto, Embajador Albert R. Ramdin, Secretario del Consejo Permanente.

APROBACIÓN DEL PROYECTO DE ORDEN DEL DÍA

El PRESIDENTE: Estimados colegas, permítanme extenderles un cordial saludo a todos en esta primera sesión ordinaria del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos que se realiza bajo la presidencia de la República de Panamá.

Con el quórum reglamentario, declaro abierta esta sesión ordinaria del Consejo Permanente, convocada para considerar los asuntos incluidos en el orden del día que ha sido distribuido.

[El proyecto de orden del día contiene los siguientes puntos:

1. Aprobación del orden del día (CP/OD.1914/13)
2. Intervención del Comité Técnico de Coordinación del Proceso de Reducción de la Violencia en El Salvador. Presentación a cargo del Ministro de Justicia y Seguridad Pública de El Salvador, General David Munguía Payés. Solicitud de la Misión Permanente de El Salvador ([CP/INF.6703/13](#))
3. Celebración del Día Internacional de la Francofonía. Solicitud de la Misión Permanente de Canadá ([CP/INF.6685/13](#))
4. Consideración del proyecto de resolución “Convocatoria de la Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA para Preparar Legislación Modelo en las Áreas a que se Refiere la CIFTA” ([CP/doc.4850/13](#))
5. Otros asuntos.]

Si las delegaciones están de acuerdo con el orden del día propuesto, podemos proceder a su aprobación. No habiendo comentarios, queda aprobado.

Al dar inicio a esta sesión ordinaria tengo el honor de ofrecer una muy cálida bienvenida a esta Casa de las Américas y a esta sesión, al Ministro de Justicia y Seguridad Pública de El Salvador, General David Munguía Payés, quien junto con una distinguida delegación nos acompaña esta mañana.

Señor Ministro, sea usted bienvenido a esta sesión.

SOLIDARIDAD CON ARGENTINA, PERU Y PARAGUAY
POR LA PÉRDIDA DE VIDAS Y DAÑOS CAUSADOS POR
RECIENTES LLUVIAS TORRENCIALES

El PRESIDENTE: Permítanme expresar en nombre del Consejo Permanente y en el mío propio, nuestro profundo pesar y nuestras sentidas condolencias al pueblo y al Gobierno de la República Argentina por la pérdida de vidas, por los numerosos heridos y damnificados y por los cuantiosos daños que han causado las torrenciales lluvias que en los recientes días ha azotado a la ciudad de La Plata en la Provincia de Buenos Aires. Nuestros sentimientos de solidaridad van también para los pueblos del Perú y del Paraguay quienes tienen numerosos nacionales afectados por este fenómeno.

Mucho agradeceré al señor Representante Interino de la Argentina y a los señores Representantes Permanentes del Perú y del Paraguay, hacer llegar los sentimientos del Consejo Permanente de la Organización de los Estados Americanos a sus respectivos Gobiernos, así como las expresiones de condolencia a los familiares de las víctimas.

ENTREGA DE UN MALLETE AL REPRESENTANTE DE NICARAGUA,
PRESIDENTE SALIENTE DEL CONSEJO PERMANENTE

El PRESIDENTE: Señoras y señores Representantes Permanentes, señores Representantes Alternos:

Corresponde hacer en esta ocasión un merecido reconocimiento al Presidente saliente de este órgano, nuestro estimado colega y amigo, el Embajador Denis Moncada Colindres, Representante Permanente de Nicaragua, quien durante los meses de enero a marzo de este año tuvo a su cargo liderar las tareas de este órgano.

Estoy seguro que expreso la opinión y los sentimientos de todos los miembros del Consejo al reconocer y agradecer la excelente labor desarrollada por el Embajador Moncada al frente del Consejo Permanente durante un período dedicado a la consideración de temas esencialmente sensitivos para los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, como fue el tema de los derechos humanos.

Durante el desempeño de su gestión, el Embajador Moncada demostró profesionalismo, extremada paciencia, visión política y capacidad para acercar posiciones; características personales que ayudaron, sin duda alguna, al desarrollo exitoso de sus labores.

Me complace invitar al Embajador Moncada a que se acerque a esta mesa para recibir el mallette que le hacemos entrega en reconocimiento de su gestión como Presidente del Consejo Permanente.

[El Presidente entrega un mallette al Representante Permanente de Nicaragua. Aplausos.]

PALABRAS DEL REPRESENTANTE DE PANAMÁ AL ASUMIR LA PRESIDENCIA DEL CONSEJO PERMANENTE

El PRESIDENTE: Señoras y señores Representantes, señor Secretario General, señor Secretario General Adjunto, señor Ministro:

Permítanme un paréntesis con motivo de ser esta la primera sesión ordinaria del Consejo Permanente que me corresponde dirigir, porque deseo manifestar el honor que representa tanto para el pueblo como para el Gobierno de la República de Panamá, como para mi persona, presidir los trabajos del Consejo Permanente por los siguientes meses y reafirmar el compromiso del Estado que represento con la Organización de los Estados Americanos y sus objetivos sobre el fortalecimiento de la paz, la seguridad, el desarrollo integral y la promoción, defensa y difusión de los derechos humanos en el Hemisferio.

Somos conscientes de que hemos asumido la responsabilidad de desarrollar una ambiciosa agenda de trabajo. Dedicaremos todos nuestros mejores esfuerzos para trabajar, junto con la Embajadora Deborah-Mae Lovell, Representante Permanente de Antigua y Barbuda en su capacidad de Vicepresidente del Consejo Permanente, y todos los señores Representantes en la búsqueda de consensos para que de esta manera podamos garantizar los mejores resultados en lo relacionado con los trabajos preparatorios del próximo período ordinario de sesiones de la Asamblea General que se va a celebrar, como todos sabemos, en Antigua, Guatemala.

De la misma manera, asumimos con entusiasmo el reto que significa el ejercicio que se está llevando a cabo en el seno de este Consejo sobre la visión estratégica del señor Secretario General y la sistematización y priorización de los mandatos. Nos comprometemos a efectuar nuestro aporte y ojalá que cuando llegue el momento de entregar esta Presidencia a la Delegación del Paraguay, contemos con la satisfacción de entregar la Presidencia de un Consejo Permanente más dinámico y eficiente del que hemos recibido.

PRESENTACIÓN A CARGO DEL MINISTRO DE JUSTICIA Y SEGURIDAD PÚBLICA DE EL SALVADOR

El PRESIDENTE: Ahora procederemos a la discusión del segundo tema en el orden del día de hoy. Para la consideración del siguiente tema, relativo a la intervención del Comité Técnico de Coordinación del Proceso de Reducción de la Violencia en El Salvador, vamos a otorgarle la palabra al señor Ministro de Justicia y Seguridad Pública, General David Munguía Payés. Pero antes vamos a atender una solicitud de uso de la palabra de la Delegación de la Argentina.

El REPRESENTANTE INTERINO DE LA ARGENTINA: Gracias, señor Presidente. Buenos días a todos.

Señor Presidente, en primer lugar mi Delegación desea felicitarlo por haber asumido la Presidencia de este Consejo. Tomamos nota con sumo interés de sus palabras vertidas en este momento y señalamos que contará con el apoyo de la Delegación argentina para el desarrollo de sus tareas.

En segundo lugar, queremos agradecer y felicitar al Embajador Moncada, de Nicaragua, por la excelente labor llevada a cabo en la Presidencia del Consejo Permanente. También queremos saludar la presencia del Ministro de Justicia y Seguridad Pública de El Salvador. Y finalmente, deseamos agradecer las condolencias presentadas esta mañana con respecto a las inundaciones y a las víctimas que tuvo mi país.

Gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por sus palabras, señor Representante de la República Argentina. Ahora sí, vamos a referirnos al tema de la presentación del Comité Técnico de Coordinación del Proceso de Reducción de la Violencia en El Salvador. Y para eso voy a tener el gusto de otorgar el uso de la palabra al señor Ministro de Justicia y Seguridad Pública de ese país.

Señor Ministro, ahora sí puede hacer uso de la palabra.

El MINISTRO DE JUSTICIA Y SEGURIDAD PÚBLICA DE EL SALVADOR: Muchas gracias.

Señor Presidente del Consejo Permanente, Embajador Arturo Vallarino; señor Secretario General de la Organización de los Estados Americanos, don José Miguel Insulza; señor Secretario General Adjunto, Embajador Albert Ramdin; excelentísimos Embajadores Representantes Permanentes; excelentísimos Embajadores Observadores Permanentes; señor Secretario de Seguridad Multidimensional, Embajador Adam Blackwell; distinguidos Representantes Alternos; funcionarios de la Secretaría; amigos todos:

Si hubiera tenido que presentarme ante este distinguido foro a finales del año 2011 o a principios del año 2012, me hubiera presentado con mucha preocupación, con mucha frustración y también con mucha desesperanza, puesto que nuestro país, El Salvador, era considerado en esos años como el segundo país más violento del mundo en términos de homicidios por cada 100.000 habitantes. San Salvador era la ciudad más violenta del mundo. También teníamos un promedio de homicidios en todo el país de 70 por cada 100.000 habitantes. Esa situación nos mantenía preocupados.

Pero ahora la situación ha cambiado. Las calles de San Salvador ya no son más peligrosas que las calles de Kabul, como lo eran en aquel momento. Hemos iniciado un proceso de disminución de la violencia que nos ha dado resultado. Este proceso de disminución de la violencia tiene en la base algunos elementos; siendo uno de ellos es el fortalecimiento institucional y el otro es lo que la gente llama "la tregua entre las pandillas". Este es un proceso para nosotros verdaderamente inédito. Hemos encontrado una solución para disminuir la violencia en el país que, yo diría, es poco ortodoxa pero que nos está dando muy buenos resultados.

Ahora puedo decir con mucha satisfacción este día que el año 2012 ha sido un año de mucha esperanza. Después de tener 14 homicidios al día los hemos podido bajar a 5 homicidios al día. Y el año 2011 terminó con 4.371 homicidios. El año 2012, a partir del mes de marzo, donde comenzamos a implementar estos nuevos planes, hemos terminado con 2.576 homicidios.

Si nosotros tomamos el parámetro de disminución de violencia a partir del mes de enero de 2012, habríamos reducido aproximadamente un 40% de los homicidios en el país. Si lo comenzamos

a partir del mes de marzo de 2012, que es el mes en que comenzamos a echar a andar estos planes, la disminución todavía es más dramática; es arriba del 50%. Es decir, en el año 2012 tuvimos entre 2.500 y 3.000 homicidios menos en comparación con el año anterior.

Para nosotros es importante que en 3.000 hogares, 3.000 madres salvadoreñas [en ese año] ya no lloraran la muerte de sus hijos. Y ¿cómo logramos desarrollar este proceso? Primero partimos de la base y del entendimiento de que el mayor generador de violencia en El Salvador eran las pandillas. Y estas pandillas estaban conformadas o están conformadas, en su mayoría por jóvenes delincuentes. Ellos eran responsables de más de 90% de los homicidios en el país y dentro de ese 90%, el 85% de las muertes tenían que ver con la guerra entre las pandillas.

Pues nosotros reflexionamos y dijimos: quien controla las pandillas va a controlar el 90% de los homicidios en el país. Y quien controla la guerra entre las pandillas va a controlar el 85% de las muertes en el país. Pero teníamos un dilema. Y el dilema tenía que ver con el hecho que el Gobierno salvadoreño no tiene como política sentarse a discutir temas con delincuentes ni con terroristas. Para resolver ese problema lo que hicimos fue abrir el espacio y dar oportunidades para que la sociedad civil y la Iglesia Católica realizaran ese trabajo. Y la Iglesia Católica y la sociedad civil se reúnen con los líderes de las pandillas y logran un acuerdo de reducción de violencia entre ellos y también un acuerdo en detener la guerra.

Quiero decirles que esta guerra entre las pandillas en mi país todavía no ha terminado. Este proceso de tregua que se inició con la mediación de la Iglesia y la sociedad civil, todavía nos arroja un promedio de 5.6 homicidios al día. Tenemos un gran reto por delante, pero hemos iniciado un camino que de alguna manera nos representa una luz y una esperanza al final del túnel.

Esta reducción de la violencia, que ha llamado mucho la atención en la comunidad internacional, nosotros consideramos que es un proceso, el proceso más exitoso de disminución de la violencia en todo el Hemisferio occidental en el año 2012. Proceso que puede ser sostenible o no ser sostenible.

Algunas personas nos decían al inicio de este proceso que éste iba a durar nada más una semana, que estaba pegado con saliva. Pero ya tenemos trece meses de seguir disminuyendo los homicidios en El Salvador. Y esto no solamente ha sido posible por el esfuerzo que hemos estado realizando los salvadoreños en el marco de esta estrategia de la disminución de la violencia que tiene como base, como dije, la tregua entre las pandillas, sino que también ha sido posible por el apoyo que hemos recibido de la Organización de los Estados Americanos.

Por eso quiero agradecer públicamente a su Secretario General, quien creyó en nosotros, visitó El Salvador y estuvo presente cuando las pandillas comenzaban a desarmarse y a entregar armamento. Él presenció una entrega de armamento. Posteriormente tuvimos otra entrega de armamento. Hemos recuperado más de 450 armas que han salido de las calles y que no están asesinando a salvadoreños.

El Secretario General creyó en nosotros. Igualmente el Secretario de Seguridad Multidimensional, que está jugando un rol importante en apoyo a este proceso. Sin ese apoyo, posiblemente no hubiera sido sostenible mantenerlo. Hemos seguido caminando. Ya no somos el segundo país más violento del mundo. Hemos pasado de ser el segundo a ser el número 43.

El Salvador, hoy por hoy es un país bastante seguro. Como ejemplo de eso les puedo decir que hay al menos cinco ciudades estadounidenses que son ahora más violentas que la ciudad de San Salvador, que ha sido tradicionalmente la más violenta en nuestro país. Y estoy hablando de ciudades estadounidenses como Nueva Orleans, Detroit, Oakland y otras.

Quiero dejar claro en este momento de que hay un compromiso de nuestro Gobierno de llevar adelante este proceso que ha pasado a una segunda fase en donde todo el trabajo que estábamos haciendo a nivel del Gobierno central lo estamos trasladando a los municipios, en donde los alcaldes hoy se han convertido en los líderes de este proceso y han comenzado a tomar contacto con los jóvenes que han estado involucrados en actividades de pandillas y cometiendo delitos. Y han adquirido el compromiso de disminuir la violencia en esos municipios y en la mayor parte, el compromiso se está cumpliendo.

Hay un compromiso de nuestro Gobierno de llevar los planes sociales a estos municipios, que los llamamos nosotros “libres de violencia”, para darles oportunidad a los jóvenes para que dejen las pandillas y encuentren un modo diferente y lícito para seguir viviendo.

En nuestro país hay una alta tasa de desocupación y muchos jóvenes ingresan a las pandillas porque no encuentran trabajo y no encuentran otra forma de vida. Con esto no estoy justificando que las personas en situación de pobreza deban solucionar sus problemas ingresando a actividades delincuenciales.

Ahora, en el marco de este nuevo ambiente de seguridad y de esta tregua entre las pandillas, los planes sociales del Gobierno que antes no podían llegar porque las pandillas no lo permitían, están llegando. Por eso es que es tan importante la colaboración internacional. Y hacemos un llamado a la comunidad internacional para que nos ayude a sostener este proceso que es tan importante para nosotros, para poder generar trabajo para los jóvenes, para poder tenderles un puente para que abandonen las actividades delincuenciales y se dediquen a actividades lícitas, encontrando trabajo digno en sus municipios.

Quiero terminar de compartir esta experiencia con ustedes, agradeciéndoles su atención y esperando contar con el apoyo político y haciendo un llamado a aquellos que puedan ayudarnos con recursos para continuar este proceso de pacificación en el país, a que lo hagan.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Ministro por compartir con los miembros de este Consejo Permanente esta feliz iniciativa que en el marco de los avances logrados en la lucha contra la violencia, permitirá reforzar la asistencia a la seguridad con el propósito de fortalecer el proceso de pacificación social y la tregua entre pandillas en El Salvador. Un esfuerzo, debemos reconocer, como uno de los más significativos hasta el momento en la lucha contra este gran problema hemisférico que es la lucha contra la violencia.

El señor Secretario General quiere hacer uso de la palabra.

El SECRETARIO GENERAL: Señor Presidente, en esta mi primera intervención en esta ocasión quiero felicitarlo por haber asumido a la Presidencia de nuestro Consejo, agradecerle sus palabras esperanzadoras respecto al trabajo que vamos a realizar en las próximas semanas con miras

al período de sesiones de nuestra Asamblea General y desearle mucho éxito en el cumplimiento de sus funciones.

Quiero reiterar, además, mis condolencias a la República Argentina, a sus ciudadanos por el fallecimiento de tantas personas y por los dramáticos sucesos ocurridos con ocasión de las tormentas que asolaron no solamente a esa hermana República sino también al Paraguay y al Uruguay.

On another matter, I would like to convey, Mr. Chairman, our heartfelt condolences to the Government of the United States, to its State Department, and to the family of young diplomat Anne Smedinghoff, who was killed last Saturday in Afghanistan. She was a very young member of our profession, and it certainly hurts to remember once in a while that diplomats and the people who work in foreign affairs are also affected by the violence that occurs in several countries.

Anne Smedinghoff was involved, at the time of her death, in a cultural mission. She was a career diplomat who just had taken office, and she was full of hope for the future. I really feel very sorry to have to convey these condolences to the diplomatic service and to the Government of the United States. Thank you very much.

Quiero decir que, precisamente, en el asunto al que se refería el señor Ministro de Justicia y Seguridad Pública de El Salvador, hemos estado muy vinculados a este proceso desde hace algún tiempo. Quiero solamente dar un par de experiencias.

Yo estuve, efectivamente, el año pasado, el mes de junio si no me equivoco, por invitación del Obispo Fabio Colindres, de la sociedad civil, y también, por cierto, en una visita oficial al Gobierno de El Salvador, en contacto con este tema por primera vez.

Nosotros somos una organización que se precia no solamente de hacer estudios. A veces hacemos estudios, hacemos investigaciones sobre temas, como el tema de las drogas que estamos llevando adelante ahora pero fundamentalmente actuamos en las áreas políticas, de derechos humanos, de seguridad pública y de desarrollo. Lo importante aquí no son ni las cifras ni las teorías son las acciones que realizamos; por cierto, disponemos de una vasta información para ello, pero en estos temas nuestra acción tratamos que siempre sea en función de los pilares de nuestra Organización de los Estados Americanos.

Y este me pareció a mí un tema importante porque era precisamente una acción que se nos proponía que daba resultados específicos. Ciertamente había puntos difíciles, los ha mencionado el señor Ministro. La mayor parte de las personas que habían optado por llegar a acuerdo para reducir la violencia eran personas que estaban condenadas por crímenes graves. Y dicho sea de paso, no ha habido en esta iniciativa ninguna amnistía ni ningún perdón. Ellos siguen estando en la cárcel. Conversar con ellos tenía algunos costos. Parte de la violencia se mantenía aún. Pero el efecto concreto de lo que estaba ocurriendo era que morían cada noche muchos menos jóvenes que los que habían muerto algunos meses antes.

Frente a ese resultado concreto, como lo ha dicho el señor Ministro, que 3.000 madres salvadoreñas no lloran la muerte de sus hijos, cosa que podría haber ocurrido en este período, fue lo que nos motivó a actuar y ofrecer el respaldo del Secretario General como un garante de esta tregua. Me reuní en la prisión con la gente de las maras. Y, esta es la segunda experiencia a la cual quiero referirme porque tiene que ver con la cosa que hemos hablado hoy día sobre la violencia y sobre la

droga, etcétera, recibí luego una entrega simbólica de armas que quiero decir que era más grande que cualquier entrega del mismo tipo que había recibido yo, por ejemplo, o que habíamos recibido, en el caso de los paramilitares en Colombia.

La cantidad de bolsas con armas largas que de manera simbólica nos fueron entregadas esa mañana era muy impactante; pero la entrega era simbólica en el sentido que no era un gran número, se nos decía- era un número mucho menos que las que tenían. Nos daban una parte que se pudiera manejar en una plaza central de San Salvador, pero esa parte era muy, muy impactante. Y daba para preguntar no solamente por qué se cometían estos crímenes sino también de dónde salían tantas armas para permitirlos.

Y hemos seguido trabajando en esto. Y creo que ha sido positiva la forma en que la sociedad civil, en que cada vez más gente de la sociedad civil y otra gente se ha ido incorporando a esto y las cosas que hemos hecho. Por ejemplo, hemos organizado una orquesta juvenil en la cárcel femenina de San Salvador, con jóvenes -mujeres en este caso- de distintas pandillas; jóvenes que no es que antes no hubieran tocado música juntas, sino más bien que simplemente no se hablaban. No estaban nunca juntas. No se reunían jamás. Hemos desarrollado actividades culturales de promoción de diálogo, etcétera.

Y como ha dicho el señor Ministro, esto ha tenido un efecto. Llevamos trece meses en esto. Pero llevamos trece meses, y no estoy hablando aquí por la OEA en este caso sino por el Gobierno de El Salvador y por su sociedad civil, con muy pocos recursos. Hablamos mucho de la paz pero no ponemos los recursos donde la paz se pueda hacer y aquí es un lugar donde se puede hacer la paz. Donde se pueden reducir las muertes.

Por eso este llamado que hace el señor Ministro yo lo reitero aquí. Yo creo que a veces miramos con mucha atención a otros programas que no tienen el mismo efecto y no podemos el dedo en la llaga, donde los programas tienen efecto. Aquí hay que descongestionar las cárceles. Hay que separar los reos por delitos no violentos –o que no son delitos de sangre-, hay que permitirles una rehabilitación. Hay que ayudar a buscar trabajo a una cantidad de gente de las maras porque, aunque sea un poco brutal decirlo, ellos al reducir la violencia están abandonando su trabajo; lo que habitualmente hacen. Y es necesario ofrecer a los que están en libertad, condiciones de vida o condiciones para ganarse la vida de manera digna para no caer en lo que han caído sus líderes que están en la cárcel.

El Gobierno de El Salvador hace un esfuerzo enorme en este tema. Yo creo que es importante que, sobre todo cuando hablamos mucho de la seguridad y la paz en Centroamérica, nos esforcemos primero por mantener ese proyecto. También queremos hacer una cosa parecida en otros países. Maras existen en Guatemala; maras existen en Honduras, existen en otros países y nosotros queremos tratar de llegar a ellos. Esta experiencia ha abierto un camino en los países que tienen más dificultades. Y ojalá que podamos ayudar a abrir ese camino, señor Presidente, con la ayuda de todos los países y la gente de buena voluntad de este hemisferio.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por sus comentarios, señor Secretario General. El Embajador Maza de El Salvador tiene el uso de la palabra.

EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE EL SALVADOR: Muchas gracias, señor Presidente.

En primer lugar deseo felicitarlo por el inicio de este período de trabajo del Consejo Permanente. También deseo expresar nuestra solidaridad con el pueblo y Gobierno de Argentina por los acontecimientos de la naturaleza que han causado la pérdida de vidas. Indudablemente, es lamentable.

Asimismo deseo agradecer al señor Secretario General por este esfuerzo que ha venido realizando. Como usted lo ha dicho siempre, señor Secretario General, de la Organización de los Estados Americanos se habla mucho pero a veces se dice poco. Y esto es importante. Aquí hay resultados.

La exposición del señor Ministro de Justicia y Seguridad Pública de El Salvador nos presenta cifras importantísimas que demuestra que esta iniciativa va caminando; con resultados concretos. Como él bien lo señalaba necesitamos la cooperación del Hemisferio, necesitamos la cooperación de los países amigos. Este es un programa importante para nosotros. Creo que es un programa que en perspectiva seguirá con buen viento. Y es importante naturalmente solicitarles a ustedes el respaldo.

Reitero mis agradecimientos, señor Presidente de este Consejo por incluir el tema en el orden del día de esta sesión.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Gracias al señor Embajador. Si no hay más observaciones, propongo al honorable Consejo Permanente que tome nota de la información que nos acaba de compartir el señor Ministro Munguía Payés, así como de los comentarios del señor Secretario General y del distinguido Embajador Maza.

No habiendo objeciones, quedaría así aprobado. Aprobado.

[Pausa.]

CELEBRACIÓN DEL DÍA INTERNACIONAL DE LA FRANCOFONÍA

El PRESIDENTE: Continuamos con la sesión. Señores Representantes: atendiendo una feliz iniciativa de la Misión Permanente del Canadá ante la Organización de los Estados Americanos, celebramos hoy aquí el Día Internacional de la Francofonía como tema número 3 del orden del día de esta reunión. Celebración que nos permite reconocer la diversidad y el gran patrimonio cultural de las naciones de habla francesa, así como los lazos de cooperación que cada vez más se van afianzando entre la Organización Internacional de la Francofonía y esta Organización.

Por ello tengo mucho gusto en saludar y ofrecerle una muy cálida bienvenida en el seno de este Consejo Permanente al Embajador Philippe Savadogo, Representante Permanente de la Organización Internacional de la Francofonía ante la Organización de las Naciones Unidas y a la señora Lauren Jiménez, Representante de esa Organización con sede en París.

Embajador Savadogo, sea usted bienvenido y tiene derecho a hacer uso de la palabra.

EI REPRESENTANTE PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DE LA FRANCOFONÍA ANTE LA ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS: Merci Monsieur le Président.

Merci le Secrétaire général, Messieurs les Ambassadeurs, Messieurs les Représentants des pays.

C'est un grand plaisir pour l'Organisation internationale de la francophonie de s'associer aujourd'hui à l'Organisation des États Américains pour célébrer une vision du monde. Comme il a été dit souvent, et je viens d'un petit pays d'Afrique de l'ouest où, bien souvent, ma grand-mère me disait que lorsque vous voulez aller vite, il faut marcher seul. Mais si vous voulez aller loin, il faut marcher en équipe avec plusieurs amis et il est certain que vous atteindrez votre objectif même s'il est lointain.

Pour nous, l'Organisation internationale de la francophonie, nous nous sommes associés à l'Organisation des États Américains pour aller le plus loin possible dans la démarche de ce que nous souhaitons pour notre planète. À savoir, un monde meilleur, un monde où le vivre ensemble devrait être toujours la priorité et je voudrais saluer cette initiative d'aujourd'hui qui permet que nous puissions nous asseoir et en quelque temps dire ce que nous avons déjà pu faire ensemble. Car en réalité nous avons six (6) de vos pays membres qui sont membres de la francophonie et vice versa. Je ne vais pas les citer, mais je voulais simplement dire que le dernier pays qui a rejoint la francophonie à Kinshasa est l'Uruguay. Et pour nous cela signifie que de plus en plus, au-delà de la langue que nous avons en partage, c'est surtout des valeurs et des visions que nous devons consolider.

Lorsque j'ai écouté attentivement avec beaucoup d'intérêt, ce qui a été dit par les honorables ministres qui m'ont précédé à ce panel, je me suis quelque fois demandé si je me retrouvais au sein de l'Organisation de la francophonie ou tout simplement aux Nations Unies ou ailleurs.

Cela veut dire finalement que l'homme est au centre de toutes les préoccupations et que nous devons, grâce au dialogue, renforcer cette vision du monde. Pour nous, naturellement, l'Organisation est très jeune puisqu'elle est née en 1970 dans un pays de l'Afrique de l'ouest, au Sahel, en présence de plusieurs présidents de l'époque qui venaient d'Asie, mais aussi d'Afrique du nord, d'Europe et d'ailleurs. Et l'un des derniers membres fondateurs de notre Organisation, c'était le Roi Sihanouk qui nous a quittés récemment,

C'est dire donc que quelque fois la culture, vous l'avez dit tout à l'heure Monsieur le Président, et Monsieur le Secrétaire général l'a renforcé, est au début du développement et à la fin du développement et ce partage et les solutions innovantes que nous essayons de trouver à travers le monde renforcent les idées de droits de l'homme, renforcent la promotion de la démocratie, renforcent la consolidation de la paix.

C'est donc pour cela que nous partageons cette diversité culturelle et d'ailleurs, après-demain à New York, nous avons une rencontre avec le premier responsable du multilinguisme à l'ONU, avec les autres aires linguistiques, donc la vôtre, pour discuter de nos préoccupations communes, afin que le dialogue et le renforcement des expériences puissent être le mieux partagés.

Je voudrais donc dire que cette diversité culturelle nous permet quelque fois, lorsque nous sommes dans un pays et que nous pouvons utiliser la langue du pays, de renforcer des opérations de maintien de la paix, mais aussi de renforcer l'amitié entre les peuples et la solidarité plus facilement. Il est donc important que nous puissions voir ensemble ce que nous voulons pour notre monde et l'un des exemples c'est qu'après Rio+20, nous sommes en train de regarder comment renforcer les objectifs du développement durable après 2015, en voyant que nous avons les mêmes problèmes et quelque fois les mêmes préoccupations, c'est-à-dire renforcer la lutte contre la pauvreté; renforcer le fait que les grandes villes urbaines ont des préoccupations; mais quelque fois accompagner des élections; aller sur le terrain comme vous l'avez fait, Monsieur le Secrétaire général avec beaucoup d'audace, et de dire toujours que, lorsqu'il y a un malentendu, on peut associer nos énergies et voir comment souligner cette vision.

Monsieur le Secrétaire général, vous avez signé, l'année dernière à New York, avec la francophonie cette nouvelle vision et cette coopération nouvelle. Nous pensons que ces objectifs vont encourager et consolider tout ce que nous faisons et 77 pays membres qui sont donc de notre Organisation et qui sont à l'ONU montrent qu'un tiers de nos pays sont à l'ONU. C'est dire donc que c'est une force, c'est dire que c'est un bon partenariat que nous devons donc partager dans un cadre normatif avec des accords pour que les programmes d'action puissent évoluer.

Tout à l'heure j'aurai fini. Nous avons l'Organisation de la francophonie soumis à ONU Femmes il y a quelques semaines, la Déclaration et le Plan d'action que l'on peut montrer et porter à plusieurs pays de notre communauté pour consolider les préoccupations liées aux femmes. Nous avons naturellement les violences faites aux femmes, mais nous avons aussi la vérité historique qui dicte qu'aujourd'hui que, quand une femme a un emploi, certainement ceux qui bénéficient du produit de cet emploi sont certainement plus nombreux. Et enfin lorsqu'on dit qu'éduquer une femme, c'est éduquer la nation, cela montre également que les questions transversales qui nous préoccupent, qui préoccupent la jeunesse, qui préoccupent donc le monde d'aujourd'hui qui est finalement un village global relié par tout ce que l'on peut voir et dire, devraient nous permettre de regarder dans la même direction.

C'est pour cela que ces intérêts communs que nous avons, ces volontés, nous essayons de les traduire chaque jour et je voudrais encore une fois vous remercier de nous avoir accueilli parce que c'est aussi un esprit d'ouverture lorsque nous parlons ou que nous nous comprenons ou que nous discutons, l'humanité sera certainement dans ce dialogue constructif.

Voilà pourquoi je voudrais encore vous remercier de m'avoir donné la chance de parler ou d'exposer ce que nous avons comme objectif au nom du président Abdou Diouf, le Secrétaire général, qui, avec la même solidarité, a toujours souhaité que nous puissions avoir des Protocoles d'accord avec vous, mais aussi avec le *Commonwealth*, avec la CARICOM, et bien d'autres. Et je voudrais encore remercier le Président d'Haïti qui a insisté et qui a accéléré cette coopération avec l'OEA dont nous verrons certainement les fruits.

Encore une fois merci, car ma grand-mère me disait que lorsque vous prenez la parole, il faut avoir pitié de celui qui vous écoute.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por su presentación, Embajador Savadogo. Ahora, me es grato conceder el uso de la palabra al señor Secretario General.

El SECRETARIO GENERAL: Muchas gracias, Presidente. Señores Representantes Permanentes y Alternos, *Monsieur l'Ambassadeur Philippe Savadogo, Représentant permanent de la Francophonie devant les Nations Unies.*

C'est un honneur pour moi, Monsieur, de vous recevoir dans le sein de notre Maison des Amériques. Nous avons des rapports très importants avec l'Organisation internationale de la francophonie. Cela se base non seulement sur cet idéal et buts communs, mais aussi l'importante vient de la coopération. Je voudrais m'excuser parce que mes paroles sont espagnoles. Je parle très mal le français, mais ce discours je voudrais dire en français parce qu'il y a au moins sept pays de cette Organisation qui sont membres de la Francophonie : Canada, Dominique, Haïti, République dominicaine, Sainte-Lucie, Uruguay et aussi, très important, les membres observateurs permanents : la France, Belgique, Luxembourg, Maroc, Monaco.

Alors je vais continuer en espagnol si vous me le permettez.

[Risas.]

Como ha dicho el señor Representante Permanente, el pasado 27 de septiembre en la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas, la Misión Permanente de la Organización Internacional de la Francofonía abrió las puertas de su sede para la firma de un acuerdo de cooperación dirigido a promover la paz, fortalecer la democracia y proteger los derechos humanos.

Este acuerdo es un paso muy importante en el desarrollo de nuestra cooperación, una herramienta para el intercambio y el desarrollo de iniciativas. Nos hemos comprometido, en específico, a trabajar en tres áreas: primero, la promoción y protección de los derechos humanos; segundo, la observación electoral; y, tercero, mecanismos de participación de la sociedad civil.

Esperamos poder compartir en esta jornada nuestras experiencias en estas materias, sobre todo en las áreas que hemos señalado. Como usted bien sabe, nosotros tenemos un trabajo fundamental en materia de derechos humanos. Tenemos también más de 50 años de experiencia en materia de observación electoral. Y al mismo tiempo, estamos permanentemente trabajando para fortalecer el proceso electoral en los distintos países miembros.

Sabemos también que la Organización Internacional de la Francofonía realiza misiones de acompañamiento de estos procesos, ofreciendo apoyo a sus Estados Miembros. Y creemos que en conjunto podemos desarrollar actividades no solamente a las cuales están invitados los países miembros de la francofonía sino también en otros países miembros de esta Organización, misiones en las cuales, ciertamente, estaríamos muy complacidos de contar con observadores de ustedes.

Estoy seguro que también en distintas materias en que estamos trabajando con la sociedad civil: el programa de apoyo a sistemas legales, facilitadores judiciales, redes de capacidad electoral, inclusión social de la mujer, derechos humanos, afrodescendientes, pueblos indígenas, prevención de la tortura y otros, podemos compartir experiencias de manera muy significativa.

Hoy vamos a realizar en esta Organización una serie de actividades para interactuar, aprender, reflexionar sobre la riqueza, la diversidad, la cultura y la historia de los pueblos de habla francesa. Hemos tenido también otras actividades en nuestros Estados Miembros y Observadores Permanentes con ocasión del mes de la Francofonía al cual nos estamos sumando en esta ocasión. Y quiero reconocer los esfuerzos que los países miembros de la Francofonía y de la OEA han realizado en esta materia.

Quiero nuevamente invitar a todos ustedes a unírnos en esta celebración y agradecer, Embajador, su presencia en esta sesión.

Muchas gracias.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Secretario General. Para realizar sus consideraciones en torno a la celebración del Día Internacional de la Francofonía, le concedemos el uso de la palabra a la Delegación de Haití.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE HAITÍ: Merci Monsieur le Président.

Je voudrais avant toute chose, Monsieur le Président, profiter de cette opportunité pour vous féliciter après avoir assumé le 1^{er} avril dernier la Présidence du Conseil permanent. Je vous renouvelle l'appui de ma Délégation et celui du Groupe CARICOM pour vous aider à accomplir la noble tâche qui consiste à mener à bien nos travaux.

Je voudrais aussi profiter pour féliciter l'Ambassadeur Moncada du Nicaragua qui a accompli un travail extraordinaire à la tête du Conseil permanent. Je profite de l'occasion pour exprimer les sympathies de la Mission haïtienne et du peuple haïtien à la Mission de l'Argentine et celle des États-Unis d'Amérique à la suite des inondations qui ont frappé l'Argentine et du décès d'un diplomate américain récemment en Afghanistan.

Je me réjouis aujourd'hui de prendre la parole devant cette Assemblée dans le cadre de la commémoration de la Journée internationale de la francophonie. En effet, comme s'est récemment interrogé Son Excellence Abdou Diouf, Secrétaire général de la francophonie dans son message du 20 mars dernier, il a dit : qu'advierait-il à la francophonie si nous devons laisser s'effacer le trait d'union qui nous relie? Qu'advierait-il de notre communauté si la francophonie devrait recourir au mieux à la traduction, au pire au seul usage de l'anglais lors de ses interventions, de ses réunions, de ses concertations à l'instar de la pratique de la langue unique qui s'est largement répandue dans les organisations internationales et régionales?

Je vais souligner que récemment Port-au-Prince en février 2013 lors de la tenue de la Conférence des chefs d'État et de gouvernement de la CARICOM, le français a été adopté comme nouvelle langue de travail au sein de l'Organisation appelée CARICOM. Tout ceci vient justifier l'intérêt que nous accordons à cette célébration du jour. Nous portons la détermination de la République d'Haiti de rester constante et proactive au sein de l'Organisation de la francophonie. Je veux rappeler que l'écho de la création de la première institution francophone à Niamey (Niger) le 20 mars 1970 résonne encore en Haïti et nous joignons nos voix à celles des 250 millions d'hommes et de femmes ayant en partage la langue française disséminée à travers les 57 États membres et les 20 pays Observateurs de l'Organisation célébrant cette journée internationale de la francophonie.

Dans ce contexte, la francophonie se veut pour nous non seulement un instrument d'autonomie, d'expression, de négociation et de dialogue, mais aussi un espace identitaire. En effet l'intérêt de ma Délégation enregistrée comme francophone est réelle, car elle entend assurer une contribution efficace et efficiente dans le processus du renforcement de la langue française au sein de l'Organisation.

Monsieur le Président, la francophonie, dans le cas d'Haïti, soutient le projet humain de plus de 10 millions d'âmes ; elle s'exprime aussi à travers notre créolité qui définit le mode de notre être au monde. Beaucoup d'entre nous se définissent comme caribéens à partir de notre espace géographique. Ainsi j'appelle francophonie un espace de valeurs universelles qui rendent possible la fraternité, le partage, l'échange et la communion entre les communautés des nations et des peuples.

La francophonie fait partie de plus de 200 ans de notre héritage socioculturel haïtien. L'un des premiers actes posés par le fondateur de notre Nation, l'Empereur Jean-Jacques Dessalines, a été d'instituer le français comme langue officielle de la Nation haïtienne. Nous ne cesserons jamais de répéter que c'est grâce à Haïti que le français est devenu en 1945 langue officielle de travail des Nations Unies.

Monsieur le Président, je voudrais pour conclure remercier cette Assemblée et les distingués invités pour nous avoir accompagnés aujourd'hui dans la célébration de cette Journée réservée à la francophonie. Nous nous sentons fortement liés aux idéaux de cette Organisation internationale vivante et vibrante grâce à sa diversité culturelle. Elle est pour nous l'expression d'un sentiment commun de solidarité et de multilatéralité garant d'un monde pacifique meilleur où chaque pays trouvera sa place en affirmant son identité dans le concert des nations, sous l'ombre des mêmes valeurs démocratiques et universelles.

Merci.

El PRESIDENTE: Gracias a usted. Otorgamos el uso de la palabra a la Delegación del Canadá.

El REPRESENTANTE ALTERNO DEL CANADÁ: Merci Monsieur le Président.

Le Canada est très heureux de participer encore une fois cette année à la célébration annuelle de la francophonie et ainsi partager la diversité de cette culture avec nos partenaires des Amériques et d'ailleurs.

La participation du Canada à la francophonie met en valeur la dualité linguistique de notre pays et notre attachement aux valeurs partagées dans l'espace francophone. Cette grande communauté fait partie intégrante de l'identité canadienne et contribue à lui conférer son caractère unique. C'est aussi un atout indispensable pour notre avenir.

Reconnaissant le rôle vital que joue la francophonie dans le maintien et la promotion du français à travers le monde, notre Gouvernement est fier d'en être un contributeur important. Le Canada s'attache en particulier à y promouvoir le développement démocratique, le respect des droits de la personne, la consolidation de l'état de droit ainsi que la paix et la sécurité, valeurs qui unissent les membres de l'Organisation internationale de la francophonie et de l'OEA.

Nous tenons à remercier les contributeurs ainsi que tous ceux qui ont permis à la réalisation de cette Journée de célébration et nous invitons toutes les Délégations à prendre part aux célébrations de cette Journée à l'OEA et aux différents événements francophones et francophiles organisés par les Missions de la France, d'Haïti, de la République dominicaine, de Sainte-Lucie et du Canada.

Je vous invite également à vous joindre à nous pour une réception suite au Conseil permanent.

Merci Monsieur le Président.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Invitamos a participar a la Representación de Santa Lucía.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SANTA LUCÍA: Merci Monsieur le Président. Merci aussi Ambassadeur Filippe Savadogo pour votre message intéressant.

Monsieur le Président, permettez moi de commencer par exprimer le plaisir de cette Délégation de nous associer avec nos collègues des États membres francophones et avec tous nos frères ici présents à la célébration de la Francophonie.

Le Gouvernement de Sainte-Lucie attribue une haute importance à notre adhésion à la francophonie et mon pays à bien saisi chaque opportunité de promouvoir sa vision et sa philosophie. Bien sûr, c'est ce qui nous inspire comme des pays multiethniques autour du monde. C'est l'acceptation avec un grand plaisir de notre diversité et notre créativité sous le drapeau commun de la langue française et sa culture.

It gives us good reason to hope, a sense of community and family, a platform for multilateral cooperation and multilateral dialogue, and pride in our ability to unite under our common interests while embracing our differences.

Mr. Chair, this year's celebration of la Francophonie was held under the theme "Le français est une chance pour la jeunesse : La jeunesse est une chance pour le français ». This theme is quite pertinent, as its focus is two-fold: the power of the youth, who will be the leaders of tomorrow, as well as the opportunities available to them in utilizing the French language.

In our celebration of la Francophonie, Saint Lucia held a number of activities, including:

- A contemporary dance production featuring the world-renowned French dancer Catherine Denecy,
- The theater production of the play *La Cage* by Ava Gardner; and
- The annual Francophonie Spelling Bee.

These events provided an occasion to pay tribute to the Creole language, which is really our national language.

Mr. Chair, the French language has continued to enjoy a position of priority and prestige in Saint Lucia, as it was the first foreign language taught in our school system. Currently, it is being taught in 23 of our 25 secondary institutions and 13 primary schools.

Saint Lucians are continually encouraged to become multilingual, and the Government has taken concrete steps to that end by signing the linguistic pact with the International Organisation of the Francophonie (OIF) in October 2010. This pact has as its main objective the promotion of the use of the French language in Saint Lucia.

Language is not a hidden treasure for those of us who utilize it. It is the driving force that ultimately unites and links us, despite race, origin, nationality, and location. We are sown together in the fabric of this language, and it is an expression of our values, solidarity, and cooperation.

Our history and culture in Saint Lucia have earned us a legitimate place in the Francophonie community, which embraces diversity as one of its main pillars of development. Indeed, Saint Lucia epitomizes diversity in our history, culture, and linguistic expressions. We have embraced our entire heritage, which is made up of English, Creole, et français.

Monsieur le Président, ma Délégation voudrait souligner que ce que nous partageons dans la Francophonie est encore plus fondamental comme langue commune.

We, as a community of nations, promote our shared values and seek the empowerment of our peoples through the socioeconomic and sustainable development of our territories. Today, in these celebrations, we reiterate our commitment to the promotion and advancement of the mutual ideals and principles of la Francophonie, with every aim to solidify our community.

I will go into a little Creole.

Ces jean Saint Lucie si ou ka ekouté, mwen vlé di zot ojòdi, Bon Fété Francophonie. Mwe sav zot ka ekouté pis zot fle tan mwen di en Kwéyòl en Organnizasyon sa la – Bon Fete Francophonie. Merci Misyé Pwézidan.

Mesi Mésié le Président.

[Aplausos.]

El PRESIDENTE: Gracias a usted, señora Embajadora. Ahora los invito a que escuchemos al Representante del Uruguay.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL URUGUAY: Muchas gracias, señor Presidente.

En primer lugar deseo agradecer la presencia del Embajador Filippe Savadogo en este día de celebración. Se ha mencionado al Uruguay minutos atrás y por esa razón es que pedimos el uso de la palabra.

Uruguay hace seis meses, aproximadamente, adhirió como miembro observador a la Organización Internacional de la Francofonía. Entonces aquí quería expresar, compartir en este

Consejo Permanente, cuáles fueron las ideas que sustentaron el ingreso del Uruguay a esa Organización.

La cultura franco-parlante se encuentra en la génesis de nuestra República y ha acompañado el desarrollo histórico nacional transmitiendo, difundiendo sus valores humanistas. La Francofonía constituye un espacio que va más allá de la promoción de la lengua francesa y de la diversidad cultural lingüística, para constituir una dimensión política y lingüística y de cooperación entre Estados y pueblos, con el objetivo de promover un conjunto de valores y principios que el Uruguay defiende.

La consolidación de la democracia; la protección de los derechos humanos, el diálogo de culturas y de civilizaciones; la cooperación multilateral, la solución pacífica de conflictos, y la promoción de la educación y de la formación son objetivos de la Francofonía que el Uruguay suscribe plenamente y para los que contribuye en forma permanente.

En este sentido, ante su candidatura como miembro observador de la Organización Internacional de la Francofonía, el Uruguay destacó cuatro áreas principales. Muy brevemente, ellas fueron:

En primer lugar, los vínculos históricos de Uruguay con Francia y con otros países integrantes de la Francofonía.

En segundo lugar, la dimensión lingüística educativa y cultural y la voluntad de seguir favoreciendo el desarrollo del francés como lengua extranjera en el sistema educativo a nivel nacional.

En tercer lugar, la dimensión política, a través del compromiso y la contribución permanente del Uruguay a los valores y principios que defiende la Organización Internacional de la Francofonía. Como decía recién: la consolidación de la paz, la promoción de la democracia, la protección de los derechos humanos. Ello se traduce a través de la inserción internacional del Uruguay, su vocación multilateralista y su posicionamiento en los temas prioritarios de la agenda internacional que también forman parte de la agenda de la Francofonía.

Finalmente, la dimensión estratégica de la adhesión del Uruguay y el aporte que podrá realizar bajo el estatus de país de observación en la Organización Internacional de la Francofonía, como un articular y como puerta de ingreso y puente de la Francofonía hacia los países hermanos de América Latina.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias a usted. Es muy grato extender el uso de la palabra a la Representación de Saint Kitts y Nevis.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE SAINT KITTS Y NEVIS: Merci, Monsieur le Président.

Je voudrais aussi remercier l'Ambassadeur Savadogo du message partagé et des paroles très puissantes du cœur. Quelque chose que j'ai appris de ce que vous avez partagé, c'est qu'Uruguay est

aujourd'hui membre de la francophonie. Je prie très souvent l'Ambassadeur d'Haïti de nous permettre d'entrer, et vous avez parlé du passé, du présent et du futur, mais peut-être que parler un peu sur le passé, je peux donner un peu pour la considération de Saint-Kitts-et-Nevis.

Saint-Kitts-et-Nevis ne peut jamais manquer l'occasion de célébrer, et étant donné l'affinité et le goût des citoyens de Saint-Kitts-et-Nevis pour la grande cuisine, la romance et le bon vin, je pense assez fortement qu'il reste avec nous dans le cœur des vestiges de la présence française dès le 16^{ème} siècle.

Avec tout l'apport recommandé de la francité que ma Délégation puisse mobiliser en ce moment, permettez-moi au nom de Saint-Kitts-et-Nevis, de féliciter tous les États continentaux de la francophonie, nos frères qui siègent à la table familiale où nous célébrons la réalité que dans les Amériques, l'un des piliers essentiels de notre force hémisphérique et de sa promesse, c'est la richesse de notre diversité.

Malgré le fait qu'aujourd'hui Saint-Kitts-et-Nevis n'est plus membre de la famille francophone, fier à juste titre mais un peu exclusif, nous restons toujours fiers d'avoir goûté de l'influence française dans le 16^{ème} siècle lorsque les britanniques et les français ont décidé de partager entre eux l'île de Saint-Kitts et de coexister en paix. Aujourd'hui notre ville principale conserve le nom français de Basseterre, en honneur et en hommage de ce fait historique, une ville fondée en 1627 par les français.

Today, our local dialect and basic parlance are replete with idiomatic expressions that testify to how engrained the French language is in our richest exchanges of everyday expression and humor. The French may have left us in the late 1600s, but we are hard to leave, and the language finds a way to be one with us, to the extent that, in our daily parlance in Saint Kitts and Nevis, good friends are *bon comme ça* ; juicy gossip is *melée*; and an inquisitive person is very *metée*. When we listened to nonreligious music on Sundays, our grandparents told us that we were listening to *quelbe*, which I understand is derived from *musique quelle bête*. Place names such as Belle Tête, La Vallée, and Dieppe Bay abound, and our national flower today remains the Poinciana, named after the first French Governor of Saint Kitts, Monsieur de Poincy.

Alas, Mr. Chairman, we are no longer French speaking, but we appreciate the strategic importance of cooperation and friendship afforded by our ties with the French. As such, Saint Kitts and Nevis not only maintains the strength of existing bilateral and multilateral relations with our French-speaking brothers and sisters, but we also work aggressively to deepen cultural ties, create growth opportunities for the mutual benefit of our countries and our people, and erode barriers that hinder access and dialogue.

Chers amis francophones, nous sommes conscients du fait que nous devons faire l'effort de communiquer avec vous dans votre langue, et à Saint-Kitts-et-Nevis, étudier le français c'est obligatoire pendant les deux premières années du secondaire. Notre défi est de faire comprendre à notre population entière que, avec nos voisins si proches, la Guadeloupe et la Martinique, à moins d'une heure de nos côtés, l'étude et la pratique du français doivent durer toute la vie, aller vers la construction des ponts fraternels. La langue est un atout qui transcende les frontières de la mer et de l'espace, et nos enfants méritent d'être conscients de la valeur et des avantages de parler toutes les langues de notre Continent, le français bien inclus.

Donc ma Délégation défie à la francophonie de nous voir tous comme des étudiants potentiels. Aidez-nous à développer au long des lignes qui sont plus puissants que les échanges diplomatiques dans lesquels les traducteurs enjambent le fossé de la langue. Nous devons donner le don de la langue à toutes les communautés du Continent, en commençant par les enfants.

En célébrant ce jour-ci la francophonie, il n'existe pas de journée plus importante qu'aujourd'hui pour commencer.

Merci bien.

[Aplausos.]

El PRESIDENTE: Gracias. Nos corresponde escuchar al Representante de Dominica.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE DOMINICA: Merci, Monsieur le Président.

Mr. Chairman, I was actually quite willing to be represented by the excellent Ambassador Brutus, but at this stage it would probably be difficult to say nothing, because it would give the impression that we do not join in this really important occasion.

Perhaps I should say a little bit about the relationship of Dominica with France. As far as Dominica was concerned, the European colonization of the Caribbean was to a large extent a failure because of the ferocity of the Carib Indians who inhabited Dominica. As a result of the resistance to colonization, Dominica was the last colony to be settled by the Europeans, and that stalemate was broken by French missionaries coming out of Guadeloupe, who converted the Caribs to Christianity. To this day, there is a very powerful link between the Caribs, French culture, and, of course, the Catholic Church.

Mr. Chairman, I am Methodist, but when it comes to culture in Dominica, I am a great fan of the Catholic Church, largely because it is excellent in terms of its adoption of the culture. Most of the masses celebrated, not just on special days but throughout the year, are actually French affairs—I should say Creole affairs—and the Catholic priests have done an excellent job in converting the mass into Creole.

The Dominicans had an excellent opportunity to host the French during the French Revolution because the Loyalists in Martinique felt that they needed to get out of the way. And where did they go? They went to Dominica.

Again, in World War II, we had an opportunity to host quite a sizeable French population throughout the War simply because refugees from Guadeloupe and Martinique flooded into Dominica. In fact, we blame them for decimating our cattle because they ate off all the beef at that point.

I say all of that to explain that there is not just a strong foundation of history and geography, but a strong linguistic linkage between the French and Dominica. We tried, at the point of independence, to declare French the second language with English. For one reason or another, the education system did not fall into line so that goal, laudable as we still think it is, was not realized.

Mr. Chairman, just to indicate our strong support for the goal of *la Francophonie*, our pride with regard to the Creole language and culture, and our intent to do all that we can to strengthen the teaching and use of French in our education system.

Congratulations to France, Canada, and all the other entities that have done so much to ensure that *la Francophonie* is alive and well, even within the OAS, a bastion of Spanish- and English-speaking.

I thank you very much, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted. Nos ha solicitado el derecho de intervenir el Representante del Brasil.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Obrigado, Senhor Presidente.

Antes de mais nada, gostaria de saudá-lo pela assunção da Presidência deste Conselho e desejar à Presidência três meses de muita tranquilidade, se isso for possível.

À ce moment j'aimerais saluer mes amis de la France, mes amis d'Haïti et du Canada et aussi mes amis d'autres pays qui parlent le français et je ne veux pas parler en plus parce que mon français n'est pas si ajourné comme vous pouvez voir, mais je ne voulais pas partir sans laisser un message de félicitations à mes amis francophones.

Merci.

El PRESIDENTE: Muchas gracias, señor Representante. En consideración al tema que discutimos, creo que es importante que prestemos atención a la Representación de Francia que en su carácter de Observador Permanente ha solicitado hacer uso de la palabra y con eso concluimos los comentarios de esta mañana.

Tiene la palabra el Observador Permanente de Francia.

El OBSERVADOR PERMANENTE DE FRANCIA: Merci de me donner l'occasion de faire saluer la vision exprimée par l'Ambassadeur Philippe Savadogo au nom du Président Abdou Diouf de l'Organisation internationale de la francophonie. Je saisis aussi l'occasion pour saluer la sagesse de sa grand-mère qui manifestement a inspiré sa réflexion et ses paroles.

Merci Monsieur le Secrétaire général, aussi pour cet Accord signé entre les deux Organisations et merci aux orateurs qui m'ont précédé et dont les mots très émouvants ont illustré la vitalité et la richesse de la langue française.

Monsieur le Président, l'Organisation des États Américains célèbre donc aujourd'hui l'une de ses quatre langues officielles. Bien sûr l'actualité est venue bousculée cette commémoration. Mais grâce aux interprètes qui nous accompagnent, chacun d'entre nous a pu écouter depuis le début de la matinée dans sa propre langue les interventions des hautes personnalités qui se sont succédées dans la salle du Conseil et les sujets importants qui ont été évoqués autour de votre table et qui sont au cœur de l'existence de cette Organisation. Elles sont prioritaires, ont été entendues par tous, et par chacun dans sa langue. C'est bien, parce que l'OEA doit traiter des sujets d'actualité, les comprendre, les

apprécier et agir en conséquence; il est important que chacun d'entre vous autour de cette table puisse travailler dans sa propre langue, que chacun d'entre vous puisse bénéficier, quels que soit ses talents linguistiques personnels, d'une compréhension parfaite des situations qui ont été signalées à notre attention.

Quatre États membres sur le Continent et six, en comptant les Observateurs, ont le français en partage. Ce n'est pas beaucoup, mais leurs représentants doivent pouvoir travailler dans leur langue dans toutes les réunions organisées par l'Organisation.

L'une des autres langues officielles, n'est parlée mon cher Breno, que dans un seul pays. Un sur trente quatre, ce n'est pas beaucoup, et pourtant ses représentants ont le droit absolu de travailler dans leur langue et ne doivent pas être contraints à négocier des textes, préparer des résolutions, ou participer à des débats dans une autre langue que la leur.

Mes chers collègues, ce n'est donc pas seulement le français, langue utilisée quotidiennement, l'Ambassadeur Savadogo l'a rappelé d'une façon ou d'une autre, dans 77 pays que je veux commémorer aujourd'hui. Ce n'est pas seulement le français, langue partagée par 220 millions de personnes dans le monde que je veux célébrer, parce que le français se porte bien. Il érige de ses racines culturelles, nous l'avons vu en écoutant nos collègues. Des racines profondes et sur tous les Continents. Il évolue avec son temps, à la fois porteur de valeurs fortes et véhicules modernes d'idées et de concepts nouveaux. Il y a une information essentielle : soixante pour cent des francophones du monde on moins de 30 ans. Le français est une langue du passé, c'est aussi une langue d'avenir.

Monsieur le Président, ce que je veux vous dire au moment où l'OEA vient de signer un Accord de partenariat avec l'Organisation internationale de la francophonie, c'est que la diplomatie multilatérale ne s'épanouit que dans le respect des autres. Le respect de la langue de l'autre est notre premier devoir. Donner à l'autre la possibilité d'utiliser toutes les ressources de sa culture personnelle en s'exprimant dans sa propre langue, est essentiel pour que la communauté internationale se comprenne et s'entende.

Un pays, une voix. C'est la règle d'or du multilatéralisme. En français, une voix c'est aussi un vote. Ce n'est pas un hasard si nous utilisons le même mot. Alors notre vote, notre voix, dans le sens quand ils sont l'expression d'une parole intelligible, claire et forte, un vote, une voix dans notre système multilatéral, Mesdames et Messieurs les Délégués, c'est aussi un pays, des citoyens et leur langue qui est l'expression de ce qu'ils sont.

Dans notre environnement multilatéral, il est des économies que nous ne pouvons pas faire. Celles des traducteurs, celles des interprètes. Ils sont là-haut notre lien. Ils sont notre compréhension. Ils sont ici. Les instruments de ce consensus auquel vous êtes si attachés et dont la diversité se décline obligatoirement en quatre langues fortes et égales.

Merci Monsieur le Président et je terminerais comme l'a fait notre collègue du Canada en vous invitant à une petite réception à la sortie du Conseil offerte par les membres de la francophonie présents dans cette salle.

Merci encore Monsieur le Président.

El PRESIDENTE: Muchas gracias a usted. Pensamos terminar con esta intervención la consideración de este tema, sin embargo, México ha pedido hacer uso de la palabra.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE MÉXICO: Gracias, Presidente.

Moi aussi je voudrais exprimer les félicitations de la Délégation du Mexique à la Délégation du Canada et aussi à certaines Délégations concernées par cette initiative de célébrer la Francophonie. Le français est une langue qui sans doute contribue énormément à l'enrichissement de la culture de l'Amérique entière.

Merci Monsieur le Président.

El PRESIDENTE: Muchas gracias por las exposiciones del señor Secretario General, de los Representantes de los Estados Miembros y del Observador Permanente de Francia y nos unimos a ellas.

No habiendo, en este caso, ninguna otra solicitud para hacer uso de la palabra, propongo que el Consejo Permanente tome nota de la interesante exposición del Embajador Savadogo, así como de las palabras del Secretario General y de los Representantes de los Estados. Si están todos de acuerdo, así queda aprobado. Aprobado.

Embajador Savadogo, gracias por su participación en esta sesión y hacemos votos para que las actividades que se enmarcan en el acuerdo de cooperación firmado entre su Organización y la OEA avancen y se fortalezcan en todos los países miembros aquí representados.

ANUNCIO DEL PRESIDENTE DEL CONSEJO PERMANENTE

Señores Representantes, sé que todos ustedes hubieran querido que concluyéramos en esta mañana esta sesión ordinaria, sin embargo existen poderosas razones que nos van a obligar a decretar un receso.

Una de ellas es que estamos invitados a un almuerzo y la otra es que los intérpretes lo han pedido. Considero que debemos suspender aquí y continuar a las 3:30 p.m. si ustedes no tienen ninguna objeción.

Se declara un receso hasta las 3:00 p.m.

[RECESO]

CONSIDERACIÓN DEL PROYECTO DE RESOLUCIÓN “CAMBIO DE FECHA DE LA SEXTA REUNIÓN DEL GRUPO DE EXPERTOS DE LA OEA PARA PREPARAR LEGISLACIÓN MODELO EN LAS ÁREAS A QUE SE REFIERE LA CIFTA”

El PRESIDENTE: Vamos a continuar la sesión ordinaria de esta fecha y en esta ocasión vamos a abordar el tema 4 del orden del día. La inclusión de este tema en el orden del día de esta sesión fue solicitada por la Representación Permanente del Perú, en su calidad de Secretaría Pro

témpore de la Convención Interamericana contra la Fabricación y el Tráfico Ilícitos de Armas de Fuego, Municiones, Explosivos y Otros Materiales Relacionados (CIFTA).

Vamos a conceder la palabra a la Representación del Perú con el objeto que se refiera al proyecto de resolución.

El REPRESENTANTE ALTERNO DEL PERÚ: Muchas gracias, señor Presidente. Siendo esta la primera intervención de mi Delegación en la sesión ordinaria, primero me sumo a las anteriores delegaciones en la expresión de la felicitación por su asunción al cargo. Igualmente, el agradecimiento a su antecesor por las funciones cumplidas.

En segundo lugar, expresamos igualmente nuestra solidaridad con la Representación de la Argentina por las inundaciones sufridas, así como las inundaciones sufridas en el Paraguay y en el Uruguay. En el caso de la Argentina, un ciudadano peruano falleció y las actividades con nuestra colectividad allá están siendo dirigidas por nuestro Consulado. Así es que compartido este sentimiento de pesar por los desastres naturales que nos han acompañado, igualmente deseo expresar nuestro pésame a la Representación de los Estados Unidos por el fallecimiento de un colega más allá de nuestro continente.

Señor Presidente, mi Delegación quisiera presentar en esta ocasión el proyecto de resolución que fija la nueva fecha de nuestra reunión [Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA para Preparar Legislación Modelo en las Áreas a que se Refiere la Convención Interamericana contra la Fabricación y el Tráfico Ilícitos de Armas de Fuego, Municiones, Explosivos y Otros Materiales Relacionados (CIFTA)], que está programada para el día 24 de abril. Desearía, por su intermedio, pedirle a las delegaciones que luego de haber anunciado, en nuestra calidad de Secretaría *Pro témpore*, esta fecha a nivel de la reunión de Estados parte y también haberlo hecho bajo el tema de “Otros asuntos” en la correspondiente reunión de la Comisión de Seguridad Hemisférica, procedamos a aprobarla para poder desarrollar oportunamente todas las actividades que se requieren para llevar a cabo el 24 de abril la reunión del Grupo de Expertos de la CIFTA.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias a usted. Pregunto si algún Representante quiere referirse a la propuesta en discusión. No habiendo otras solicitudes para referirse a este tema, propongo que el Consejo Permanente apruebe el proyecto de resolución “Cambio de fecha de la Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA para preparar Legislación Modelo en las Áreas a que se Refiere la CIFTA”, como consta en el documento que ha sido distribuido, para que la Sexta Reunión del Grupo de Expertos se realice en la sede de la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, el 24 de abril de 2013. No habiendo objeciones, así queda aprobado. Aprobado.^{1/}

RED DE CONSUMO SEGURO Y SALUD

El PRESIDENTE: El siguiente punto en el orden del día es el tema 5, “Otros asuntos”. Ofrezco la palabra para el caso que algún Representante quiera presentar algún otro tema. Y empezamos por el Representante del Brasil.

1. Resolución CP/RES. 1013 (1914/13), anexa.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Obrigado, Senhor Presidente.

Muito rapidamente, gostaria de fazer três pontos com relação ao tema da Rede Consumo Seguro e Saúde.

Primeiro, só para informar que o Brasil, como faz todo ano, pretende apresentar um projeto de resolução sobre essa matéria. Em breve estaremos circulando um texto de um projeto de resolução e evidentemente convidamos todos os países que tenham interesse em copatrocinar esse projeto a se juntar a nós.

Da mesma maneira, gostaria de fazer um esclarecimento porque recentemente ouvi um comentário de uma delegação a respeito de uma reunião que foi feita com o Senhor Secretário-Geral no dia 28 de fevereiro, e essa delegação se queixava de não ter podido participar do evento por não ter sido informada.

Gostaria apenas de esclarecer que a Delegação do Brasil enviou uma nota na véspera a todas as missões convidando para uma reunião de técnicos da Rede Consumo Seguro e Saúde que estavam reunidos em Washington justamente para celebrar a Semana Internacional do Consumo Seguro e Saúde. E esses técnicos solicitaram ao Brasil que coordenasse uma reunião no dia seguinte exatamente para que se pudesse levar ao Secretário-Geral uma posição comum. Isso foi feito em cima da hora, essa decisão foi tomada em cima da hora, e por isso também não houve muito tempo para se dar conhecimento do assunto.

Mas, de qualquer maneira, na reunião técnica todos os países que estavam presentes foram convidados a se juntar, e vários deles o fizeram, e na reunião com o Secretário-Geral, se não me engano, estávamos presentes acho que nove países. Enfim, só para esclarecer que o tema, evidentemente, não é nenhum segredo, não há nenhum problema e está aberto à participação de todos.

Um último ponto, e esse sim me parece o mais importante, Senhor Presidente, diz respeito a uma questão que eu já levantei aqui no Conselho, que é a da indefinição de qual Comissão está encarregada do tema da Rede Consumo Seguro e Saúde.

Nas últimas semanas, tenho conversado com várias pessoas porque, pelo relatório do Conselho Permanente que foi emitido em agosto de 2012, em que lista todos os mandatos e a sua distribuição, a resolução da Rede Consumo Seguro e Saúde foi distribuída para o Conselho Interamericano de Desenvolvimento Integral (CIDI). Em contato com o CIDI, no entanto, a Delegação do Brasil já ouviu mais de uma vez que esse tema foi devolvido ao Conselho Permanente para ser encaminhado à Comissão Geral.

Quando consultamos a Comissão Geral a respeito desse assunto, a Comissão Geral nos diz que ele foi devolvido para o CIDI e que é o CIDI que está encarregado dele.

Então, a Delegação do Brasil gostaria apenas de deixar claro que, primeiro, para o Brasil não faz diferença se vai ser o CIDI ou se vai ser a Comissão Geral quem cuidará do assunto. O que a Delegação do Brasil solicita é que haja uma definição a respeito. Então, eu gostaria de pedir à Presidência do Conselho que indague à Secretaria onde, enfim, está essa resolução, com quem está essa resolução e quem está encarregado do tema para que possamos encaminhar o projeto de resolução deste ano.

Muito obrigado.

El PRESIDENTE: Señor Representante, del análisis del tema que usted nos está presentando aquí me han indicado que, en todo caso, corresponde que las propuestas que la Representación del Brasil desea presentar a los Estados Miembros sean presentadas mediante un proyecto de resolución para que sean consideradas en ese foro, es decir en el Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral (CIDI). Por ello, nosotros agradecemos y recomendamos que la Secretaría del CIDI, junto con el Departamento de Desarrollo Social y Empleo de la Secretaría Ejecutiva para el Desarrollo Integral, presten todas las facilidades y realicen las gestiones para que la Representación del Brasil pueda presentar el proyecto de resolución pertinente y sea oportunamente discutido en el CIDI.

Nosotros pensamos que esa sería la manera de proceder, salvo que usted tenga algún tipo de objeción en este sentido. Pero aquí me han indicado que no es tema que corresponde a este Consejo Permanente.

¿De acuerdo? Tiene la palabra.

El REPRESENTANTE INTERINO DEL BRASIL: Muito obrigado, Senhor Presidente.

Como eu disse, a Delegação do Brasil não tem a menor objeção a que esse tema seja tratado pelo CIDI, muito pelo contrário. A única preocupação que temos é que, no documento do próprio CIDI de novembro de 2012, em que eles relacionam todos os projetos sob a responsabilidade do CIDI, não consta a Rede Consumo Seguro e Saúde. Então, o que eu não gostaria é que ficássemos nesse jogo de empurra, o CIDI dizendo que é do Conselho Permanente, o Conselho Permanente dizendo que é CIDI e nós não chegamos a lugar nenhum. Então, que seja do CIDI, ou que seja do Conselho Permanente através da Comissão Geral, não faz diferença. Eu só peço que haja uma definição, que não pode ser determinada pela Delegação do Brasil. Isso tem que ser uma decisão de todos os países desse Conselho. E como o CIDI é composto pelos mesmos integrantes, gostaria justamente que tivéssemos alguma definição para que pudéssemos avançar nesse tema.

Muito obrigado.

El PRESIDENTE: Sí, le reitero, vamos a pedir la colaboración de la Secretaría del Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral (CIDI) con el objeto de que den trámite a esta propuesta del Brasil. Si estamos de acuerdo en eso, queda acordado.

Los asuntos que desean plantear las Delegaciones de Grenada y Trinidad ¿guardan relación con este tema? Le doy la palabra a Grenada.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE GRENADA: Good afternoon, Chair, and thank you. No, my delegation takes the floor to raise a separate matter, if that is convenient for you at this time.

El PRESIDENTE: ¿Barbados pidió la palabra como moción de orden? Si es moción de orden, le concedemos la palabra a Barbados.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE BARBADOS: Thank you, Mr. Chairman. Good afternoon to all.

I'm sorry to take the floor under "Other business." We are under "Other business," correct? All right, I have a procedural question and a substantive comment.

I'll start with the procedural question. If we're under "Other business," is it correct to take a decision like this?

My substantive point is this: I heard the comments of the Representative of Brazil, and he is quite correct. This issue is very important to all the member states of the Organization of American States, and Barbados was a participant, not in the meeting with the Secretary General, but in the substantive, week-long meetings. All the reports from our delegates have been that the meetings were very informative and useful, and our delegates support the continuation of this matter. So, kudos to the Brazilian Delegation and to the other organizers of that meeting.

But I want to make a point as the delegate who sits in the meetings of the Inter-American Council for Integral Development (CIDI). As the Brazilian Representative was also correct to say, this issue was discussed at length over several months while dealing with the mandates issue. After a thorough process of vetting, discussion, and dialogue, all of the member states that sit in CIDI—which I still think reflect all who sit here—decided that this matter would go back to the General Secretariat because it did not fit within the scope of the process of mandates as we, the member states, had articulated. On that basis of thorough discussion, the matter was sent back to the General Secretariat.

If a decision is taken here and now to send the matter back to CIDI, it would fly in the face of the decisions and discussions that were held in CIDI. So, if a decision is to be made, I would suggest, bearing in mind the discussions held in CIDI and the work on the mandates that was chaired by El Salvador, that member states reaffirm that this matter needs to be placed in the General Secretariat, outside of CIDI, because it does not fit within the scope of the review process which was articulated. That is my substantive comment.

I don't want to say that this is not a worthwhile endeavor. Barbados supports it, but when we contacted the technical experts, they also wondered why it was placed within the framework of CIDI, given the scope of work, which is technical in nature, which has legal implications, and which, as member states will also recall, had its origins in the Committee on Juridical and Political Affairs (CAJP).

I'm just throwing that out for members to ruminate on, but that is the general history, which the Secretariat also has, so I don't understand, as the Representative of Brazil justly said, why the back and forth.

But that's my substantive comment, Mr. Chairman.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Le vamos a solicitar al Secretario General Adjunto que se refiera al tema con el objeto de ver si vamos aclarando el panorama.

El SECRETARIO GENERAL ADJUNTO: *Muchas gracias, señor Presidente.* Thank you very much, Mr. Chairman.

Without going into the substantive debate that presumably took place in the Inter-American Council for Integral Development (CIDI) with regard to resolution AG/RES. 2712 (XLII-O/12), and taking into account the observations of the distinguished representatives of Brazil and Barbados in terms of procedure, I want to reaffirm that, at this point, no decision is being taken with regard to where this resolution belongs, simply because the decision has already been taken.

On the basis of decisions taken at the meeting of the Permanent Council of August 22, 2012, this resolution was submitted to CIDI. Since then, no decision was communicated from CIDI to the Permanent Council, as far as I know, to refer this resolution back for consideration by the Permanent Council as to determine where it should belong. So, the decision was taken on August 22, 2012, that resolution AG/RES. 2712 will be discussed within the Inter-American Council for Integral Development.

I must also say that the substantive technical area within the Secretariat falls also within the purview of CIDI, so it is logical to keep the matter there. But that is not a decision that we are taking here today. What the Chair has been doing is repeating a decision that was taken on August 22.

Mr. Chairman, just to find a solution to this issue, we will look into and discuss with the CIDI Secretariat what kind of decision was taken at a subsequent CIDI meeting to refer this issue back to the Permanent Council for further discussion. As I said, I have not been informed so far that we have a written decision from CIDI for that purpose.

El PRESIDENTE: Después de las explicaciones del señor Secretario General Adjunto, abrimos un compás de espera y deseamos que se encuentre alguna solución a este problema.

Pidió el uso de la palabra nuevamente el Representante de Barbados.

El REPRESENTANTE ALTERNO DE BARBADOS: Thank you, Mr. Chairman. I am sorry to belabor the point, but I don't think I was particularly clear in my explanation, given the responses that we received.

One final point: there was a joint meeting of the Inter-American Council for Integral Development (CIDI) and the Permanent Council. At that time, I think the Executive Secretary for CIDI was installed. During the course of that meeting, she made reference to the work conducted thus far by CIDI and mentioned that the work on the mandates had been completed and a thorough review of the work had been done, pursuant to the request of the member states. One of the things she noted about that process was that the consumer protection area would be reverting to its original place. And that is in the records. I don't know whether a legal letter had to be made.

I'm only making sure that these things are clear because, as you know, my boss, Ambassador Beale, is the Chair of CIDI. So, lest I be called to account for not giving enough information, or clarifying, I'm taking the time to make these points. I have to be employed. I will end on that note.

El PRESIDENTE: El señor Secretario General Adjunto quiere referirse a su intervención.

El SECRETARIO GENERAL ADJUNTO: Thank you very much, Mr. Chairman.

The meeting with respect to the installation of the Executive Secretary wasn't a joint meeting of the Inter-American Council for Integral Development (CIDI) and the Permanent Council; it was a meeting of CIDI. But the Secretariat does not decide on reversing certain decisions; the member states have to instruct us, and that decision has not been communicated.

What I suggest to solve this issue—because it is partly procedural—is that we communicate with the Executive Secretariat of CIDI, the Chair of CIDI, and the Delegation of Brazil to find an amicable solution as soon as possible, and to have the matter discussed where member states would want to have it discussed. That, I believe, would solve the problem soonest. I commit to coordinate that discussion with the Chairman of the Permanent Council so that the Chair can respond, possibly in the next Permanent Council meeting. Subsequent decisions can then be taken to resolve this situation.

El PRESIDENTE: Gracias, señor Secretario General Adjunto. Continuamos con el punto del orden del día y le correspondería intervenir a Trinidad y Tobago. Belize tiene la palabra para una moción de orden y después Grenada.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE BELIZE: Thank you, Mr. Chairman. Just to make sure that we are absolutely clear on what we are deciding. These things have a way of getting a little confusing sometimes.

So, if I understood the proposal of the Assistant Secretary General, no decisions are being made right now. This item will come up in a subsequent meeting of the Permanent Council for full consideration, at which time, and hopefully following adequate consultations, a decision will be made on its placement. If that is what he said, then we are in full agreement. I just want to make sure that we're on the same wavelength.

Thank you very much.

HOMENAJE A LA MEMORIA DE LA DOCTORA HILDA LOUISE BYNOE,
PRIMERA MUJER GOBERNADORA EN LA
COMUNIDAD DEL CARIBE Y DE GRENADA

El PRESIDENTE: Grenada tiene la palabra.

La REPRESENTANTE PERMANENTE DE GRENADA: Thank you, Chair. Good afternoon! I'm not taking the floor on a point of order at all. I was in the list of speakers, as indicated when I first took the floor, and under "Other business" there is always some back and forth because there is no order, as it were. So, my apologies to the Chair if things are becoming a little bit roundabout.

My delegation takes the floor this afternoon, Chair, to bring some very sad news to this Council. It is with deepest regret that I have to inform that Dame Hilda Bynoe, the first woman governor in the British Commonwealth and Grenada's first female and first native-born governor, passed away on April 6, 2013.

Dame Hilda Bynoe, née Gibbs, was born in Grenada in 1921. She graduated as a medical doctor from the London University Royal Free Hospital, then known as the London School of Medicine for Women, in 1951. She was appointed Governor of the Associated States of Grenada, Carriacou, and Petite Martinique when we gained associated statehood status from Britain in 1968. She was made a Dame Commander of the British Empire by Her Royal Highness Queen Elizabeth II in 1969.

In 1974, Dame Hilda returned to Trinidad and Tobago, where she resided with her husband and children, to resume her medical practice and community service. She remained a patron of several organizations, including the Caribbean College of Family Physicians (CCFP), the John Hayes Memorial Kidney Foundation, and the Caribbean Women's Association (CARIWA). More recently, she was a member of the Academic Board of St. George's University, located in Grenada.

Dame Hilda was widely recognized as an outstanding female scholar in Caribbean politics and a pioneer at the forefront of the struggle for women's recognition in public affairs. She served her people with distinction, although she lived with her Trinidadian husband in his homeland for many years.

Dame Hilda was known nationwide for her kind, personal touch and accessibility. She will long be remembered by the Grenadian people with warm affection and boundless pride for her selfless service at a crucial time in the country's transition to independence and for her lifelong dedication to her country. She has left an enviable legacy of patriotism and has shared invaluable memories and lessons in her book, *I Woke at Dawn*.

On a very personal note, the late Dame Hilda had a major impact on my life. When I was a child, we lived as neighbors, and my parents and Dame Hilda and her husband were very close friends. It was not unheard of that she would find her gardens and home invaded by the Bristol children. But what I take away from that time are the fondest memories of Dame Hilda and her family and their very warm welcome of our innocent childhood intrusions on their hospitality at any hour of the day.

We will miss her dearly. May she rest in peace.

Thank you.

El PRESIDENTE: Gracias, señora Embajadora. En nombre del Consejo le transmitimos las condolencias por esta sensible pérdida.

FORO DE NEGOCIOS AMÉRICA-ÁFRICA: NUEVAS ASOCIACIONES COMERCIALES
PARA EL CRECIMIENTO ECONÓMICO, A REALIZARSE EL 18 DE ABRIL DE 2013
EN LA SEDE DE LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN

El PRESIDENTE: Continúa la sesión y en esta ocasión vamos a darle la palabra a Trinidad y Tobago.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE TRINIDAD Y TOBAGO: *Merci, Monsieur le Président.*

Excellencies, Assistant Secretary General, ladies and gentlemen: allow me to express my delegation's sympathy to the people of Argentina, Peru, and Paraguay during their moments of challenge.

Also, on behalf of the Government and people of Trinidad and Tobago, let me express my people's condolences to the family of Dame Hilda Bynoe. On a personal note, Excellency Bristol, I knew Dame Hilda. In fact, in a previous life, I was the CEO of HealthNet Caribbean Limited (HNCL), a health care company that did a lot of work with the John Hayes Memorial Kidney Foundation. Dame Hilda's contributions to the Foundation are well known. So, my condolences.

Also, Mr. Chairman, congratulations on your assumption to the Chair.

Mr. Chairman, it is an honor to address the Permanent Council this afternoon to present to you an update on an event of historic significance that is scheduled to take place here at the Organization of American States next week. It is an event that will facilitate, for the first time, an encounter at the OAS between the Americas and Africa by providing a platform to consider new economic opportunities and facilitate dialogue and active engagement with our counterparts in Africa. The initiative is entitled "Americas-Africa Business Forum: New Commercial Partnerships for Economic Growth."

The Permanent Mission of Trinidad and Tobago has been working with the OAS, through the Office of the Assistant Secretary General, to make this Forum possible.

Colleagues, the premise of this meeting, which will take next Thursday, April 18 in the Hall of the Americas, is to explore potential economic prospects in emerging markets.

Global volatility continues to have an impact on most of our countries, and to one degree or another, we have all been affected by economic uncertainty. As it is said, if opportunity doesn't come knocking, build a door. It is against this background that the Permanent Mission of Trinidad and Tobago and the OAS have worked to provide a collective platform for representatives and countries to engage with counterparts in the public and private sectors from the Americas and Africa.

Esteemed colleagues, we believe the time is right for this type of engagement. Economic growth, for many countries in the Americas, is on a positive trend for 2013, and projected economic growth for countries of Africa is even higher.

For example, global economic growth for 2013 is estimated to be a sluggish 3.5 percent. Latin America and the Caribbean are set to grow at about 3.8 percent in 2013; the figure for Africa is even higher. For example, the economy of the Democratic Republic of the Congo (DRC) is set to grow at an unprecedented 8.2 percent. The trade potential between the two continents, however, remains largely untapped.

If we are to protect the gains we have made and maintain a path of positive economic growth, it is incumbent upon us to be proactive in our economic engagements. Now, more than ever, we must work together if we are to stimulate our economies, tap into the potential of our people, and provide opportunities for vulnerable groups.

Esteemed colleagues, the Americas-Africa Business Forum has already secured the participation of government ministers from countries across Africa, including Ghana, Mozambique, Egypt, and Liberia. The Prime Minister of Namibia, the Right Honorable Dr. Hage Geingob, will also be arriving in Washington to speak at the Forum, accompanied by a large delegation of business executives.

Top business executives from countries across the Americas, including from companies in Brazil, Jamaica, Trinidad and Tobago, many Central American countries, the United States, and Canada, will be sharing their experiences at the Forum. I'm pleased to announce that Trinidad and Tobago's Prime Minister, the Honorable Kamla Persad-Bissessar is scheduled to arrive in Washington next week for this event. The Prime Minister will be accompanied by a delegation of government ministers and chief executive officers (CEOs) from the energy sector.

The Secretary General of the OAS will be opening the meeting, and he will be joined by the head of the African Union (AU) and executives from the World Bank, the International Finance Corporation (IFC), the African Development Bank (AfDB), and many other institutions.

This first meeting between the Americas and Africa will focus on the potential within specific industries, including the energy, mining, agri-business, and agriculture sectors. The day-long event will also offer delegates an opportunity to engage with government and business officials, and a special luncheon discussion will feature ministers of finance from the Americas as well as Africa.

Excellencies, it is my pleasure to update you on this initiative, which has been carried out in collaboration with the OAS. I thank you for your support and the support of your missions, and I look forward to participating with you at the very first Americas-Africa Business Forum, right here at the Organization of American States.

Muchísimas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Gracias por compartir con los miembros del Consejo Permanente la información relativa al Foro de Negocios América-África.

RED DE CONSUME SEGURO Y SALUD (CONTINUACIÓN)

El PRESIDENTE: Ha solicitado el uso de la palabra la Representación de Colombia.

La REPRESENTANTE ALTERNA DE COLOMBIA: Expreso mis condolencias a la Representación de Grenada y aprovecho para regresar al tema de la Red de Consumo, Seguro y Salud.

Mi Delegación cree que es un tema de la mayor importancia porque ha concientizado a las autoridades para trabajar en la seguridad de los productos y, al igual que la Delegación del Brasil, necesitamos que se tome una decisión con relación a dónde será tratado.

Dado que hay unos tiempos establecidos para la presentación de proyectos de resolución, me preocupa que este tema quede suelto. Creo que se va a tratar el tema en otra sesión del Consejo

Permanente, pero cuando se de esa sesión del Consejo Permanente posiblemente la fecha límite para presentación de los proyectos de resolución ya habrá vencido.

Entonces quiero que se tenga en cuenta algún tipo de *waiver* o algún tipo de excepción para que ese proyecto de resolución pueda ser presentado en el momento en que se establezca la decisión sobre su tratamiento y en la comisión que sea determinada por los países.

Sin embargo, me permito también informar que mi Delegación sí tendrá la preferencia que el tema sea tratado en el Consejo Interamericano para el Desarrollo Integral (CIDI) y que se hiciera una revaluación de cuál sería la dependencia [de la Secretaría] más apropiada para seguir trabajando ese tema. En nuestra opinión –he trabajado con los técnicos de Colombia– es un tema que no debe ser tratado por el Departamento de Desarrollo Social y Empleo sino es un tema que más bien debe ser tratado por el Departamento de Economía y Comercio.

Muchas gracias, señor Presidente.

El PRESIDENTE: Muchas gracias. Reiteramos que entre la Oficina del Secretario General Adjunto y la Presidencia del Consejo vamos a tomar las providencias que sean necesarias con el objeto de resolver este asunto. Si vemos que lo más conveniente es que aceptemos el proyecto de resolución aquí, vamos a proceder de conformidad. Yo creo que no debería haber mayor preocupación frente al compromiso que hemos asumido aquí esta tarde.

FORO DE NEGOCIOS AMÉRICA-ÁFRICA: NUEVAS ASOCIACIONES COMERCIALES
PARA EL CRECIMIENTO ECONÓMICO, A REALIZARSE EL 18 DE ABRIL DE 2013
EN LA SEDE DE LA SECRETARÍA GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN (CONTINUACIÓN)

El PRESIDENTE: Dominica.

El REPRESENTANTE PERMANENTE DE DOMINICA: Thank you very much, Mr. Chairman.

Mr. Chairman, this has been a rather difficult week for the Organization of American States family. We've had heavy rains in Argentina, which have resulted in the deaths of quite a few people not just in Argentina, but in neighboring countries. We've had the snuffing out of the life of a young United States diplomat in Afghanistan, and now we've had the death of one of the pioneers in women's progress in Grenada and Trinidad. I wish to join those who have expressed sympathy to the affected member states and express the hope that their families will be comforted during this difficult period.

Mr. Chairman, I also want to congratulate ambassadors Parsan and Ramdin for their excellent work in this initiative to bridge the Continent of Africa, which is now, at long last, experiencing serious economic growth, and Latin America, which is also experiencing economic change and a period of innovation. I think the idea of bringing both groups together is excellent.

The Caribbean will be looking forward to taking advantage of the opportunities presented to indicate our anxiety to become even more globalized. If the small island states of the Caribbean are anything, we are open and always looking for opportunities for expansion. We are very cosmopolitan

in our outlook but, sadly, we have not been able to benefit from the flow of investments that are necessary for stronger economic growth and the improved well-being of our people. I'm hoping that this initiative will open the door for stronger linkages between these two very dynamic continents.

Again, congratulations to the sponsors, and we will be certainly participating in the activity.

El PRESIDENTE: No habiendo más nadie en la lista de oradores es indicación de que hemos concluido con los asuntos para el día de hoy.

No habiendo otro tema para considerar, esta sesión ha concluido. Agradezco a todos su asistencia, así como las felicitaciones que recibimos por haber dirigido esta primera reunión y declaramos que se levanta la sesión.

ANEXO

RESOLUCIÓN APROBADA

OEA/Ser.G
CP/RES. 1013 (1914/13)
10 abril 2013
Original: español

CP/RES. 1013 (1914/13)

CAMBIO DE FECHA DE LA SEXTA REUNIÓN DEL GRUPO DE EXPERTOS
DE LA OEA PARA PREPARAR LEGISLACIÓN MODELO EN LAS ÁREAS A QUE SE
REFIERE LA CIFTA

(Aprobada en la sesión celebrada el 10 de abril de 2013)

EL CONSEJO PERMANENTE DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS
AMERICANOS,

RECORDANDO la resolución AG/RES. 2735 (XLII-O/12) “Promoción de la Seguridad Hemisférica: Un enfoque multidimensional”, la cual convoca a la Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA para Preparar Legislación Modelo en las áreas a que se Refiere la CIFTA para los días 18 y 19 de febrero de 2013 en la sede de la OEA con el fin de considerar legislación modelo en las áreas de “Mantenimiento de Información, Confidencialidad e Intercambio de Información” (Artículos XI, XII, y XIII) y “Medidas de Seguridad” (Artículo VIII); y la resolución CP/RES. 1010 (1894/13), “Cambio de Fecha de la Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA para Preparar Legislación Modelo en las Áreas a que se Refiere la CIFTA”, mediante la cual la reunión quedó convocada para que se celebre el 5 de marzo de 2013, en la sede de la Secretaría General de la OEA;

TOMANDO EN CUENTA la postergación de dicha reunión y las explicaciones brindadas a los Estados Parte por la Secretaría Técnica del Comité Consultivo de la CIFTA;

TOMANDO NOTA de la recomendación transmitida por la Secretaría Pro Témpore para que la Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA sea programada para realizarse el 24 de abril de 2013 en la Sede de la Secretaría General de la OEA, el día anterior a la Décima Cuarta Reunión del Comité Consultivo de la CIFTA que se celebrará el 25 de abril de 2013, en cumplimiento de la Metodología para la Elaboración de la Legislación Modelo (CIFTA/CC-VI/doc5/05 rev.1 corr. 1); y

TENIENDO PRESENTE la importancia de continuar avanzando en la modernización de la normativa legislativa nacional en materia de armas de fuego, dentro del marco de la CIFTA,

RESUELVE:

1. Convocar nuevamente la Sexta Reunión del Grupo de Expertos de la OEA para Preparar Legislación Modelo en las Áreas a que se Refiere la CIFTA para que se celebre el 24 de abril de 2013, en la sede de la Secretaría General de la OEA.

2. Solicitar a la Secretaría General que preste el apoyo técnico y administrativo necesario para preparar dicha reunión y que se encargue de los arreglos pertinentes para que se lleve a cabo, sujetándose a la disponibilidad de recursos asignados en el programa presupuesto de la Organización y otros recursos para 2013.

ISBN 978-0-8270-6143-9